

Programmübersicht Plenarvorträge

<p>Plenarvorträge Wissenschaftliche Kommission: Claudia Dornbusch; Georg Dietrich; Göz Kaufmann; Helmut Galle; Renato Silva; Thomas Johnen (Maria Helena Battaglia; Volker Allendorf)</p>
<p>Ulf Abraham Mehr als nur Theater mit Videos. Theatralität in einem medienintegrativen Deutschunterricht und szenische Verfahren im Umgang mit Film</p>
<p>Christian Fandrych „Aufgeklärte Zweisprachigkeit“ als Ziel und Methode des Deutsch-Studiums der nichtdeutschsprachigen Länder</p>
<p>Erwin Tschirner DaF in Deutschland: Neueste Entwicklungen und Trends</p>
<p>Werner Holly Audiovisuelles Stimmungsmanagement. Am Beispiel des TV-Spots einer „deutschen“ Kampagne</p>
<p>Selma M. Meireles Fremdsprachenlernen und interkulturelles Beziehungsmanagement</p>
<p>Felix Emminger Pädagogisches Qualitätsmanagement (PQM) und seine Bedeutung für den Deutschunterricht an deutschsprachigen Auslandsschulen</p>
<p>Sabine Schmölzer-Eibinger Textkompetenz, Lernen und literale Didaktik</p>
<p>Ernest W.B. Hess-Lüttich Netz-Geschnatter: Verständigung in der Chatterbox</p>
<p>Ulrich Bauer Die Ausbildung von Sprach- und Kulturmittlern in Lateinamerika.</p>

Programmübersicht Sektion 1

Sektion 1: Sprachenpolitik und Fremdsprachenunterricht Roberto Bein (Buenos Aires), Helga Araújo (São Paulo)
Kurzvorträge
Edgardo Tritini Lillo Aktueller Zustand der Lehre des Deutschen als Fremdsprache in Chile
Paulo César Maltzahn Construção e formação da identidade étnica do imigrante alemão no Rio Grande do Sul (Brasil): A língua alemã como marcador importante de etnicidade

Programmübersicht Sektion 2

Sektion 2: Lehrerbildung Felix Emminger (Santiago Chile), Jael Fonseca (Salvador), Maria L. Bredemeier (São Leopoldo)
Workshop
Helga Längauer-Hohengaßner Österreich: Brasilien – Transkontinentale Wege zum Deutschlehrerdiplom in Brasilien
Kurzvorträge
Jael Glauce da Fonseca, Marlene Holzhausen „Fernstudienkurs“ no Brasil

Ursula Heming Borejiani

Licenciatura em Enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera –
Licenciatura in Deutsch als Fremdsprache

Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista

Die Einrichtung von Minikursen „Deutsch und Englisch als Fremdsprache“ als Praktikumsgelegenheit der Studenten des „Seminars Unterrichtspraktikum“

Laura Janaina Dias Amato

Formação de Docentes: uma experiência da Universidade Federal do Paraná

Maria Luísa Lenhard Bredemeier

Die Deutschlehrerausbildung in Südbrasilien im Spannungsfeld zwischen den Erwartungen der Bundesrepublik Deutschland und der brasilianischen Gesetzgebung

Gerhard Kakuschky

Die Lehrerausbildung am Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (ILV), Buenos Aires

Jakob Warkentin

Zur Geschichte und Bedeutung des Instituts für Lehrerbildung in Filadelfia, Paraguay

Jacob Harder

Aufbau und Arbeitsweise des Instituts für Lehrerbildung in Filadelfia, Paraguay

Alessandra Ferreira Rosin, Bruno César Barbosa Tinoco, Ralph Ferreira da Silva, Roberta Cristina Sol F. Stanke

O que é o projeto CLAC-UFRJ?

Luz Cox

Curriculare Planung nach Kompetenzen

Programmübersicht Sektion 3

Sektion 3: Literatur um Literaturdidaktik Claudia Dornbusch (São Paulo), Helmut Galle (São Paulo), Marlene Holzhausen (Salvador)
Kurzvorträge
Izabela Maria Furtado Kestler Disciplinas de Literaturas de Língua Alemã no curso de graduação português-alemão da UFRJ: dificuldades e desafios
Helmut Galle Kriterien zur Bestimmung von geeigneten Texten im universitären Literaturunterricht
Elise Schmitt Kurz- und Kürzestgeschichten im Literaturunterricht
Günther Augustin Lateinamerika in der deutschen Literatur
Werner Heidermann Das Lakonische in neuer deutscher Literatur
Natália Corrêa Porto Sanches Fadel O Romantismo Alemão e a Filosofia da Linguagem. O exemplo <i>Os Discípulos em Saïs</i> , de Novalis
Marlene Holzhausen A hora das Fábulas
Horst Nitschack Goethes <i>Faust</i> als Intertext zu Brechts <i>Die Heilige Johanna der Schlachthöfe</i>
Suzana Campos de Albuquerque Mello A Recepção da obra de Brecht em Portugal antes de 1974

Denise Rocha

Brecht e a Guerra Civil Espanhola

Miriam Bettina Paulina Oelsner

Victor Klemperer und die LTI – *Lingua Tertii Imperii* – Die Sprache des Dritten Reiches

Programmübersicht Sektion 4

Sektion 4: Linguistik

Göz Kaufmann (São Paulo), Renato Silva (São Paulo)

Kurzvorträge

Edson Domingos Fagundes

O passado com o auxiliar "sein": quais recursos podemos utilizar para sistematizar o seu uso e de que recursos podemos dispor na situação de ensino

Denise Ferreira Gomes

O uso do dicionário bilíngüe na produção escrita em alemão como língua estrangeira por alunos brasileiros

Orlene Lúcia de Saboia Carvalho

Lexicologia contrastiva e lexicografia bilíngüe: 'seit' e 'seitdem' em português

Marco Aurelio Schaumloeffel

Die Interferenzen des Portugiesischen im Hunsrückischen von Boa Vista do Herval, Rio Grande do Sul

Jens Metz

Die Negation im Deutschen und sich daraus ergebende Schwierigkeiten für Deutschlernende mit spanischer Muttersprache

Ferdinand Miranda Reis Junior

Organicidade tópica em hipertextos jornalísticos

Clélia Barqueta, Edvani Alves de Lima

Fraseologia da positividade no ensino de línguas estrangeiras: fraseologia da positividade em aulas de Alemão

Programmübersicht Sektion 5

Sektion 5: Landeskunde und Interkulturalität Susanne Gattaz (São Paulo), Ulrike Schröder (Belo Horizonte)
Kurzvorträge
Ulrich Bauer Paisología – kulturwissenschaftliche Landeskunde statt „cultura y civilización“
Rosilma Diniz Araújo Bühler Um olhar curioso: incursão sócio-cultural em imagens do <i>Themen neu 1</i> e <i>Themen aktuell 1</i>
Karen Pupp Spinassé Interkulturelles Lernen mit Hilfe und unter Druck von Lehrwerken
Ulrike Schröder Methoden zur Integration kulturell bedingter Metaphern im DaF-Unterricht an Brasilianischen Hochschulen
Wiebke Xavier João Ubaldo Ribeiros <i>Ein Brasilianer in Berlin</i> (1994) im DaF-Unterricht: ein literarischer Text in der interkulturellen Landeskunde mit Praxisversuch in Fortaleza
Moriçá Santos de Souza Torres, Gabriele Brigitte Weiss A presença dos sinti e roma na Alemanha
Luis Jáimez, Adriana Bühler Stephani Deutsche Schule Córdoba-AR/Instituto de Educação Ivoti-BR – Begegnungsstätten von Sprachen und Kulturen

Workshops

Josef Bornhorst

Gott gab den Europäern die Uhr – und den Afrikanern die Zeit. Zur interkulturellen Dimension des Fremdsprachenunterrichts

Carmen Schier

Zeit-Zeichen. Vom Zeitbegriff und Leben in der Zeit in unterschiedlichen Kulturkreisen.
Vorstellung eines interdisziplinären Projektes

Luciano Lima Tavares

Projetos culturais em sala de aula de alemão como língua estrangeira

Julia Repa

Alt, aber gut, oder wie bereits verstorbene Persönlichkeiten den Österreich-Landeskundeunterricht beleben können

Ulrike Eichstädt

Am Ball bleiben durch aktuelle Trainingsmaterialien und modernes Lernumfeld

Programmübersicht Sektion 6

Sektion 6: Übersetzen und Dolmetschen

João Azenha Junior (São Paulo), Geraldo Carvalho (Juiz de Fora), Tito Lívio Cruz Romão (Fortaleza)

Kurzvorträge

Stéfano Paschoal

Fidelidade e liberdade na tradução na Alemanha do século XVII – visitando o texto de G.P. Harsdoerffer

Raquel Abi-Sâmara

MARTIN LUTHER – „Verfremdungseffekt“ und Zeitschichten beim Übersetzen

Meta Elisabeth Zipser, Luciane Reiter Fröhlich, Karin Gostek Pessoa

Um olhar sobre a identidade da Língua Alemã em Santa Catarina: Resgate histórico-lingüístico na tradução de escritos editados em Florianópolis em 1929

Tânia Liparini Campos

Der Effekt des Zeitdrucks auf die Ausführung von Übersetzungsaufgaben: eine prozessorientierte Analyse der Leistung von unerfahrenen Übersetzern

Júlio Matias

Der Einfluss eines Übersetzungsgedächtnisses auf die spontane Segmentierung beim Übertragen von Kollokationen

Rosvitha Freisen Blume

Erzählungen von Gabriele Wohmann in Brasilien: ein feministisches Übersetzungsprojekt

Gerson Luís Pomari

O mundo animal na obra de Wilhelm Busch

Adriano Roperio

Tradução como categoria de análise literária na obra de Bertolt Brecht

João Azenha Jr.

Do texto para a pesquisa: treinando o tradutor aprendiz para o uso otimizado de fontes

Carlos Sotelo Villafaña

Unübersetzbare Wörter im Anfänger-Unterricht: „Heimat, Fernweh, gemütlich, ...“

Programmübersicht Sektion 7

Sektion 7: Lern- und Lehrpraxis Fernando Gil Coutinho de Andrade (Rio de Janeiro), Darli Breuning (São Leopoldo), Johannes Doll (Porto Alegre)
Kurzvorträge
Dörthe Uphoff Sprachen als Bedrohung
Johannes Doll Leseverstehen im zweisprachigen Fachunterricht – was ist möglich?
Elisabeth Maria Trauer, Vilson Gustavo de Souza Aprendendo a língua alemã com textos literários: duas experiências de ensino realizadas na rede pública de ensino da Grande Florianópolis
Eliane Cecília Tochtrop Die Satzverknüpfung
Andressa Costa "That first Class of Beginning German" – Ein erstes Kennenlernen
Vanessa Carolina Pérez Aguirre Mangelnde Berücksichtigung der Ausdrucksfähigkeit
Martin Dettmer Rogall Die Unterrichtsbeobachtung als kreative Form der Unterrichtsbereicherung

Sabine Plattner

Spielen – aber ja doch! Auch bei Erwachsenen - Lerntheoretische Grundlagen des Spielens

Peter Haase

Audiovisuelle Medien im Fremdsprachenunterricht

Claudia Roemmelt Jahnel

DaF-Unterricht für Kinder und Jugendliche – am Beispiel des Goethe Instituts Curitiba

Rita de Cássia Cauzzo

Motivation zum Lernen und zum Lehren

Cibele Cecilio de Faria Rozenfeld

Planejamento de aula: uma reflexão sobre o papel do livro didático e as fases da aula

Vilson Gustavo de Souza

Para além do livro didático: Uma experiência de prática de ensino

Workshops**Graciela Mariana López Rivero**

Lesetechniken vor, während und nach dem Lesen

Edmund Wild

„Selber dichten“ im Fremdsprachenunterricht

Markus J. Weininger

Yoga im Unterricht

Poster**Ana Carla Lanzi Ciola**

Lernautonomie und Lernstrategie

Programmübersicht Sektion 8

Sektion 8: Lehrwerke: Erfahrungen und Neukonzeptionen Georg Dietrich (São Paulo), Beatrice Franz (Porto Alegre), Kurt Grossmann (São Paulo)
Kurzvorträge
Paulo Oliveira <i>Blaue Blume</i> mit TelEduc: Blended Learning und Vernetzung
Kathrin Schweiger Entwicklung der Vermittlung von Nominalpluralen in Lehrwerken. Ein historischer Überblick
Workshops
Kathrin Schweiger, Maria Salette Mayer de Aquino, Paulo Oliveira, Susana Kampff Lages, Thomas Johnen <i>Blaue Blume</i> : Ein differenziertes Lehrwerk über den kommunikativen Ansatz hinaus
Adrian Kissmann Rezeptive und produktive Grammatik im Lehrwerk <i>Berliner Platz</i>
Luis Jáimez, Mario López Barrios, Soledad Rodríguez, Valeria Wilke Die Reflexionsphase in der Grammatikvermittlung: wann findet die Kognitivierung statt?
Podiumsdiskussion
Carmen Zink Bolognini, Dörthe Uphoff, Georg Dietrich, Ruth Bohunovsky Paulo Oliveira (Moderation) Lehrwerke im DaF-Unterricht in Brasilien

Programmübersicht Sektion 9

Sektion 9: Frühes Fremdsprachenlernen Magda Balsan (São Paulo), Nora Machadoulos (São Paulo), Werner Barkowski (Buenos Aires)
Kurzvorträge
Andréa Nascimento, Angelo Mathias, Emir Thomas, Heloisa Liberto Valéria Barbosa Moreira Caetano O livro didático <i>Deutsch mit Kasper</i>
Maria Aparecida Pires Die unvergesslichen Zuckertüten
Carin Beatriz Carreira Zachariadis A influência do elemento lúdico musical na aprendizagem da língua alemã como língua estrangeira por crianças de 4a. e 5a. séries falantes do português
Workshops
Irene Stecher Mattes Spiele und andere Torheiten im Anfängerunterricht
Talita ten Caten "Wochenplan": uma concepção pedagógica que promove o desenvolvimento da autonomia e competência social dos alunos
Werner Barkowski Das Sprachenportfolio im DaF-Unterricht der Primaria

Programmübersicht Sektion 10

Sektion 10: Kunst, Musik und Theater im Unterricht Marcos Ueda (São Paulo), Sandra Pili (São Paulo), Ebal Bolacio (Rio de Janeiro)
Kurzvorträge
Eva Glenk Deutsch für Opernfans
Rita Rios Rilke-Projekt im Deutschunterricht
Workshops
Sandra R. P. Pili Bohlsen Szenisches Lernen
Magda Luzia Alves Balsan Der Regenbogenfisch - ein Musical für und mit Kindern

Programmübersicht Sektion 11

Sektion 11: Neue Medien im Unterricht Werner Heidermann (Florianópolis), Ana Leticia Ayroza (São Paulo), Gabriela Marques (Rio de Janeiro)
Kurzvortrag
Silvana Maria Parisotto Fernkurse – Deutschkurse durch Videokonferenzen am Beispiel des Goethe Instituts Porto Alegre/UERGS

Programmübersicht Sektion 12

Sektion 12: Deutsch als Fachsprache Thomas Johnen (Campinas), Maria José Pereira Monteiro (Rio de Janeiro)
Kurzvorträge
Maria José Pereira Monteiro Fachsprachen und Kultur
Sílvia Dorotéa Boger de Melo Estratégias de leitura de textos acadêmicos: um relato de experiência
Thomas Johnen Alltägliche Wissenschaftssprache im studienbegleitenden Fachsprachenunterricht
Christian Fandrych Bildhaftigkeit und Formelhaftigkeit in der allgemeinen Wissenschaftssprache als Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache
Alice Delorme Neue Herausforderungen und Ziele des Erlernens der deutschen Sprache bei ausländischen Studierenden
Ana Cristina Silva dos Reis A sala de aula de alemão instrumental: teoria e prática em diálogo
Workshop
Sabine Schmölzer-Eibinger Textkompetenz und Verfahren der literalen Didaktik